

<p><b>Хуунунё Алифбо тарих</b></p> <p><b>Khushom Guliam ( Facebook)</b></p> <p>June 04, 2019</p>	<p><b>خبرنونه الفبا تاريخ</b></p> <p><b>نوشته: خوشام گل ايام (صفحه فيسبوک)</b></p> <p><b>گردشنيچ: سرورشاہ ارکان</b></p> <p>۴ جون ۲۰۱۹</p>
<p>Хуунунё зив-те то асре 19 ас шойиренанде ичайа9 соз-ат шер нанивишт. Ваден фақат фолклорнё созен: даргилик, лалайик, шойире, сўг. Вайен аз зив тар зив дакчуучак сатат, нивишчакен ичойа9 навад. Ат Помер шойиренен фақат форсе (точике) зив-те шер нивишт. Амо асре 19-йанд йакум пид хуунунё зив-те шер нивишто сар чуд шойир Мулло Лочин(1860-1920).</p> <p>Ху шерен қатё М. Лочин хоих' чуд мардуманд we ух' кихт тар we зив. Мисол йаст дисга рубоёе венд: Хуунунё қатим амеха бе азз Асло наwизент ху зив ба қоғаз "Буз" лўве тулу we дод зива вудч Асло наwизент ца лўве йам "ваз". Ба ғайрё дам йаст йега шер, йа во сар сўд дисга: "Хўвдат ҳарат ҳаранд ҳё, уолат уеват уажанд уе Ху зив ҳейдоw чай вардед?".</p> <p>Ба ғайрё Муло Лочин шерен хуунунё зив-тейен фанага матнейен(текст) арабе арфен(график) қате нивишчак сат сарсите ХХ асрейанд.</p> <p>Солое 1920-1930 Помер мардум худшиносё мис лап баланд андўйд. Баден ху зив-те хах'дикқат бод. Аз рўйе де 1931 соланд олимене русс-ат Померен</p>	<p>خبرنونه زف تے تا عصرے ۱۹ بیخ اس شاعرؤن اند بے چھی یث ساز ات شعر نه نقشچ. وهڈبن فقط فلکلور سازبن: درگیلبک، للهیپک، شاعرے ات سوگ اس زف ترزف دهکچورجک سخ ات، نقشچک بن بے جایث نه قد. ات پامبر شاعربن بن فقط فارسے (تاجبکے) زف تیر شعر نقشت. اما عصرے ۱۹ یند یکم پیڈ خبرنونه زف تے شعر نقشتاو سر چود شاعر ملا لاجین(۱۸۶۰-۱۹۲۰).</p> <p>خو شعربن قتے ملا لاجین خاینبے چود مردم اند وے وین کینت تر وے زف. مثال یست دسگه رباعے وے ند: خبرنونه قتے ام آمیخته بے حظ اصلا نه وزبنت خو زف به قاغذ "بز" لوڤے ٹلو وے داد زفه فڈج اصلا نه وزنت خه لوڤے یم "فز". به غیرے دم یست بے گه(یگه) شعر، یه قاسر سوڈ دس گه(دسگه): " بنوڤد ات بنر ات بنهر اند بنی (بن)، رول ات رپو ات رهج اند ری (ر) خو زف بنئیداو چھی قهرذب؟"</p> <p>به غیرے ملا لاجین شعربن خبرنونه زف تے یبن فنه گه متن بن(تکست) عربے حرفبن(گرافیک) قتے نقشچک سنت ۲۰-م عصرے سر سنت تے یند.</p> <p>سالے ۱۹۲۰-۱۹۳۰ پامبر مردم خود شناسے مس لب بلند اندیود. بعدبن خو زف تے دقت ڈاد. اس رویے دے ۱۹۳۱ سال اند عالمبنے روس ات پامبربن زواست" خبرنونه الفبا" لاتینے حرفبن قتے. دے الفبا قتے</p>

зиwост "Хууnун алифбо" лотине арфен кате.Ди алифбо кате солойе 30-йум нивишчак сут зийот аз 10 китоб.

**Йема weф китобен нум:**

- Хууnуне алифбо кудакен чат
- Фукась ранчбарени динё йи сет
- Ленин бурчак
- Гамдор байракен
- Чвунени Ленин
- Фиркаи коммунистен
- Селсовет
- Якум байналмилаи
- Алифбои нават алифбои кина
- Ху бесаводи нест кинам
- хйбунич зиндаги
- Асоб соли йакум чат.

سالايے ۳۰-م نقشچک سٔ زيات اس ۱۰ کتاب.

**بیمه وېف ایلھف کتابین نوم:**

- خرنونے الفبا کودکین جهت
- فکٔ رنجبرنے (کارگرین<sup>۱</sup>) دنیا یے سبت
- لېنېن بورجک
- فرقه یے کمونیستېن
- سل سوېت (شورای قریه<sup>۲</sup>)
- یکم بین المللی
- الفباے نو ات الفباے کینه
- خو بېسوادے نېست کن أم
- بېنېچ زندگے
- حساب سال یکم جهت

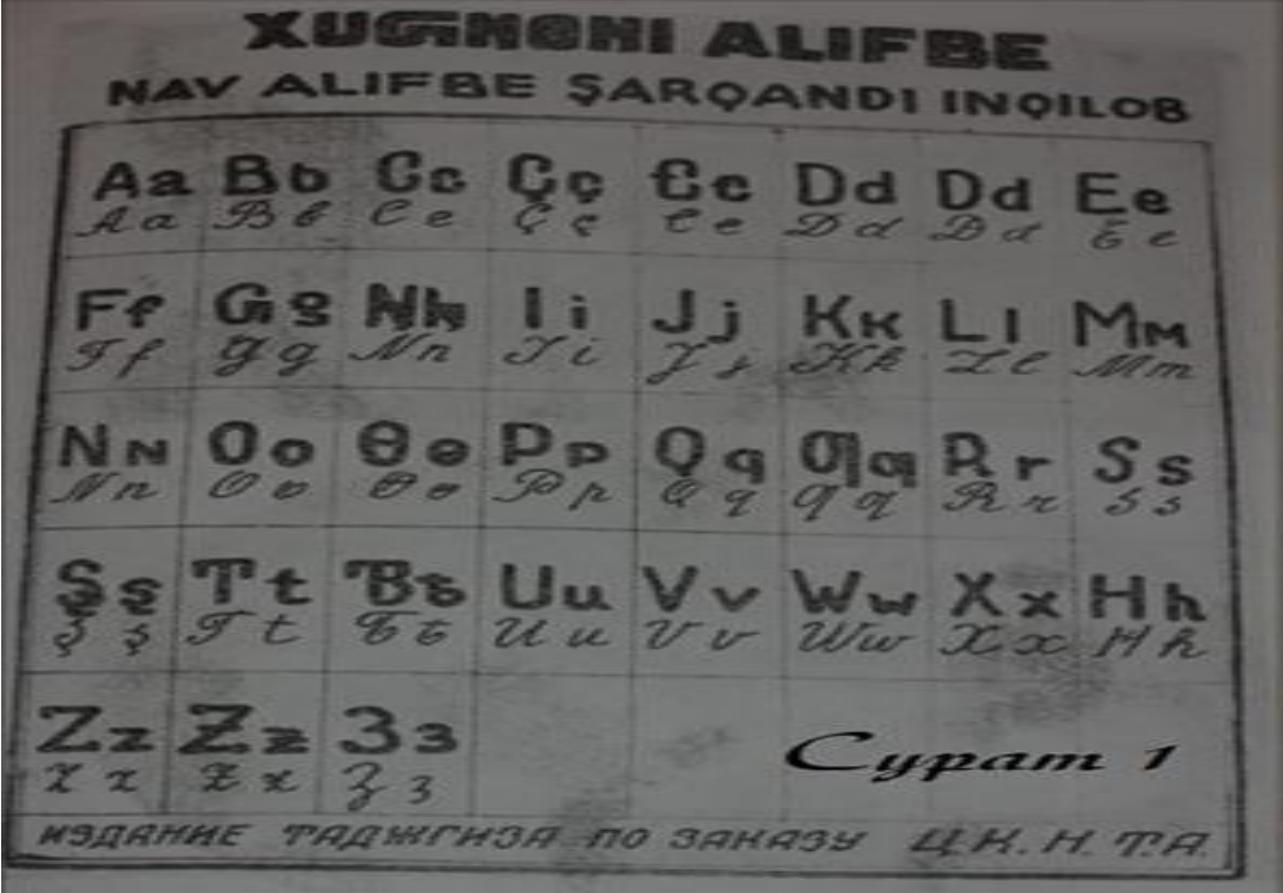
گرڈبنيچ، مترجم<sup>1</sup>

Йема йам хуунунё алифбо солойе 30-йуманд ца вуд:

Aa Bb Cc Çç Ćc Dd Đđ Ff Gg Nh II Jj Kk  
Ll Mm Nn Òò Oo Pp Qq Rr Ss Şş Tt  
Uu Vv Ww Xx Hh Zz Zz 3z. (сурат 1)

بیمه یم خرنونے الفبا ۳۰-م اند خه قُد:

Aa Bb Cc Çç Ćc Dd Đđ Ff Gg Nh II Jj Kk  
Ll Mm Nn Òò Oo Pp Qq Rr Ss Şş Tt  
Uu Vv Ww Xx Hh Zz Zz 3z. (сурат 1)



Деф солен хуунунё зив хейчак суг тар мактабен ар Помер. Дитийен сар чуд Хуунун-забун шойирен шер-ат соз нивиштов. Нодир Шанбезода (1908-1990); Адиме Хуунуне(1905-1999).

Фана тарихче-йен лувене-де Шириншо Шохтемур-ат Нодир Шанбезодайен сар чууч СССР конституция (сарқонун) тар хуунунё зив гардентов, амо бамимбарен ху кор афсус нафирепт.

Охире солойе 30-йум сийосат лап хах бидал суг. Бад Помере зивен чуд соф тар пале. Китобен ачга Хуунуне зив-те нивишак насат, тар мактабенен дарс бед-

дېڤ سالېن خرنونے زف بنئيجک سټ تر مکتب پڻ ار پامېر. دے تے پېن سر چود خرنونے زبون شاعر پڻ شعر ات ساز نقيشتاو. نادر شنبه زاده (۱۹۰۸-۱۹۹۰)؛ عدیمے خرنونے (۱۹۰۵-۱۹۹۹).

فنه تاريخچه پېن لوفېن ادے شيرين شاه شاه تيمور ات نادر شنبه زاده پېن سر چورج قانونے اساسے يے اتحاد جماهير شوروي تر خرنونے زف گرډېنتاو، اما به ممبر پڻ خو کار افسو س نه فرئيت.

آخرے سالے ۳۰-م سياست لپ خېن بدھل سټ. بعد پامېرے زفېن چود صاف تر پهلے. کتابين پڻ اچگه خرنونے زف تے نقيشچک نه سټ، تر مکتبين پڻ درس ڏهد ات نقلے چيدېن اچگه نه لهکچود. نادر شنبه زاده

ат накле чиден ачга налакчуд. Нодир Шанбезодайен we китоб "[Гулгунча](#)" чат 1 сол чуст (турма) чуд, йа хуунунё зив-те ца вад.

Амо олимне русс, зибодира Помере олимнга ас 60-ум соленад сар чуд оста - оста во Помере зивенте(изучать) кор чид. Икде давра(1960-1990) ваден ху хуунунё матнен-ен (текст) нивишт кириллица арфен кате, ат даб хуунунё арфен вад дисга:

Xx - кихт (делать)  
 00 - 0ист (десять)  
 yu - yew(охота)  
 y' y' - б'ун(борода)  
 Ww - waht (время)  
 Δδ- дуст(рука).

Деф арфен катен хуунунё зив-те нивишт ху китобен: Нисор Шакармамадов, С. В. Хушенова, Додихудо Карамшоев, Х. Курбонов, Т. Н. Пахалина.

Дисгага оста - остайен деф солен нивишт соз-ат шер хуунунё зив-те Ширин Бунйод, Карамшо Назар, Асалбек Бахтибек, Тугийо Мизроб, Бозор Манзар, Лаълчиба Мирзоасан.

Ас 1980-ум солен хуунунё зивтийен сар чуд нивишто дига шойирен мис, ас ун чумла Ато Мирхоча, Варка Охунийоз, Рано Мубориз, Курбун Аламшо, Лидуш Абйб. Лидуш Абибе мис икде алифбо кате нивишт.

Фаркийат фақат арфе "W" йанд вуд. Венд йед вад дисга "V".

Ас 1987 соланд сар сут шарат дар борае Помере Зивен тамуме СССРанд.

Дунчате давлате хоих начуд помере зивенанд конуне статус вид. Баден 1988 соланд аз нуме ветеранен нивишт хат тар 3 газет Точикистунанд, гуйо даб Помере Зивен даркор нист. Фана

йибн ве ктаб "[галгунча](#)" جهت ېه سال چوست (بنده) چود، ېه خرونوے زف ته خه قد.

اما عالمېه روس، زباده ره پامېره عالمېن گه اس ۶۰-م سال اند سر چود وایسته- وایسته فا پامېره زفېن ته تحقیقات ات کار. اک-ده دوره (۱۹۶۰-۱۹۹۰) وهژین خو خرونوے متنېن ېن (تکست) نقيشت کرېلېک حرفېن قته، ات دهژد خرونوے حرفېن قد دسگه:

Xx - کيخت (کردن)  
 00 - 0يست (ده)  
 yu - yew(охота)  
 y' y' - ب'ون(ريش)  
 Ww - waht (время)  
 Δδ- دуст(рука).

دېف حرفېن قته ېېن خرونوے زف ته نقيشت خو کتايېن: نثار شکر محمودف، س.و. خوشېن افه، دادخدا کرم شايق، خ. قربانف، ت.ن. پخالينه.

دسگه وایسته- وایسته ېېن دېف سالېن نقيشت ساز ات شعر خرونوے زف ته شيرين بنياد، کرم شاه نظر، اصل بېک بخته بېک، طوتيا مضراب، بازار منظر، لعل جبه ميرزا حسن.

اس ۱۹۸۰-م سالېن خرونوے زف ته ېېن سر چود نقيشتاو دگه شاعرېن مس، اس وے جمله عطا ميرخواجه، ورقه آخون نياز، رهنا مبارز، قربون علم شاه، ليدوش حبيب. ليدوش حبيبه مس اک-ده الفبا قته نقيشت.

فرقيت فقط "W" ، و " اند قد. وے ند ېد قد دسگه " V ، ف".

اس ۱۹۸۷-م سال اند سر ست شرعت در باره پامېره زفېن تمومه شوروی یند.

دوند جهت دولته خايين نه چود پامېره زف اند قانونه حالت قد. بعدېن ۱۹۸۸-م سال اند اس نومه تقاودېن نقيشت خهط تر ارهې اخبار تاجيکستون اند، گویا دهژد پامېره زفېن درکار نست. فنه عالمېن ات

олименат Бадахшун мардум сут деқатё норозй. Бад сар сут шарат ам олимене СССР байнанд, ам Помер мардум байнанд "Помере Зивен даркорен йо най?". 1989 соланд ар Хараген чуд "Круглый стол" ташкил Помере Зивен чат.

23 декабр 1989 соланд депутатене WMKB (ГБАО) чуден комиссийа ташкил, арай гуру (группа) йа комиссийа вад:

1 гуру: Сарен чуд Помере Зивенард алифбо ташкил чидов. Де гуруйанд вуд худе Додихудо Карамшоев.

2 гуру: Коре чуд икдитейе царанг ку бофт Помере Зивен тар СМИ (телевизор, газет, радио) weddow.

3 гуру: коре чуд масалйе Помере Зивен тар мактабен хейдов.

Помере зивенте де вахт вуд театр, канцертен, солойе 90-ум телевизор - те гап бод.

Молим Додихудо Карамшоев 1992 соланд зиввост китоб "Алифбои Фаврии Забонҳои Помирӣ".

بدخبنون مردم سٺ دے قٽے ناراضے. بعد سر سٺ شرعت هم عالپمپنے شوروی بین اند، ات هم پامپر مردم بین اند "پامپرے زقبن بن درکار یا نی؟" ۱۹۸۹-م سال اند ار خَرغ بن چود "میز مدور" تشکیل پامپرے زقبن جهت.

۲۳ دسمبر ۱۹۸۹-م سال اند عضو مجلس ولایت مختار کوهستون بدخبنون چودبن کمپسیون تشکیل، ار هی گروه (گروپ) ید کمپسیون قُد:

اول گروه: سربن چود پامپرے زقبن ارد الفبا تشکیل چیداو. دے گروه یند قُد خودے دادخدا کرم شایف. دویوم گروه: کارے چود اک-دے تے یدے خه رهنگ (خرهنگ) کو بافت پامپرے زق تر وسایل اطلاعات جمعی (تلویزیون، اخبار، رادیو) ونڈداو. سیوم گروه: کارے چود مسله یے پامپرے زق بن تر مکتبن بنئیداو.

پامپرے زقبن تے دے وخت قُد تیاتر، کنسرتبن، سالایے ۹۰-م تلویزیون تے گھپ ڈاد. مالپم دادخدا کرم شایف ۱۹۹۲-م سال اند زواسته کتاب "الفباى فوری زبانهای پامیری"

Хуунунё Алифбо намуна соли 1992 вуд дисга:

Аа, А: а:, Бб, Вв, Вь вь, Гг, Дд, Дь дь, Ее, Ээ, Жж, Зз, Ии, Йй, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Ть ть, Уу, Ӯу, У: у:, Фф, Хх, Хь хь, Цц, Зь зь, Чч, Шш, Ғғ, Ғь ғь, Ққ, Чч. (сурат 2)

خۇرئۇنۇنە الفبا نمونە سالە ۱۹۹۲-م قۇد دسگه:

Аа, А: а:, Бб, Вв, Вь вь, Гг, Дд, Дь дь, Ее, Ээ, Жж, Зз, Ии, Йй, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Ть ть, Уу, Ӯу, У: у:, Фф, Хх, Хь хь, Цц, Зь зь, Чч, Шш, Ғғ, Ғь ғь, Ққ, Чч. (сурат 2)

## НАМУНАИ АЛИФБОҲОИ ЗАБОНҲОИ ПОМИРИЯ

### 1. АЛИФБОИ ШУҒНОНИ

А а    А:а:    Б б    В в    Вь вь    Г г    Д д  
 Дь дь    Е е    Э э    Ж ж    З з    И и  
 Й й    К к    Л л    М м    Н н    О о  
 П п    Р р    С с    Т т    Ть ть    У у    Ӯ ӯ  
 У: у:    Ф ф    Х х    Хь хь    Ц ц    Зь зь    Ч ч  
 Ш ш    Ғ ғ    Ғь ғь    Қ қ    Ч ч

Эзоҳ: Садонокҳои дарози е, э, о, ӯ аз сабаби надошта-  
 ни чуфти кӯтоҳ бе аломати дарозӣ, яъне бе ду нукта  
 (:) навишта мешавад.

Сурат 2

То соли 1992 лап шарат туйд ку дарко маш зивард статус дакчид йо най. Бехтен тарafdор ваде Помере Зивен бойад хейчак сен, бойад статус дефанд вид. Амо ваден одамен мис вайен муқобиле Помер Зивен хейдоу ца вад. Мисоланд тар газет Қ. Броимшоеванд нахтойд дисга мақола "БАРОИ ЗАБОНИ

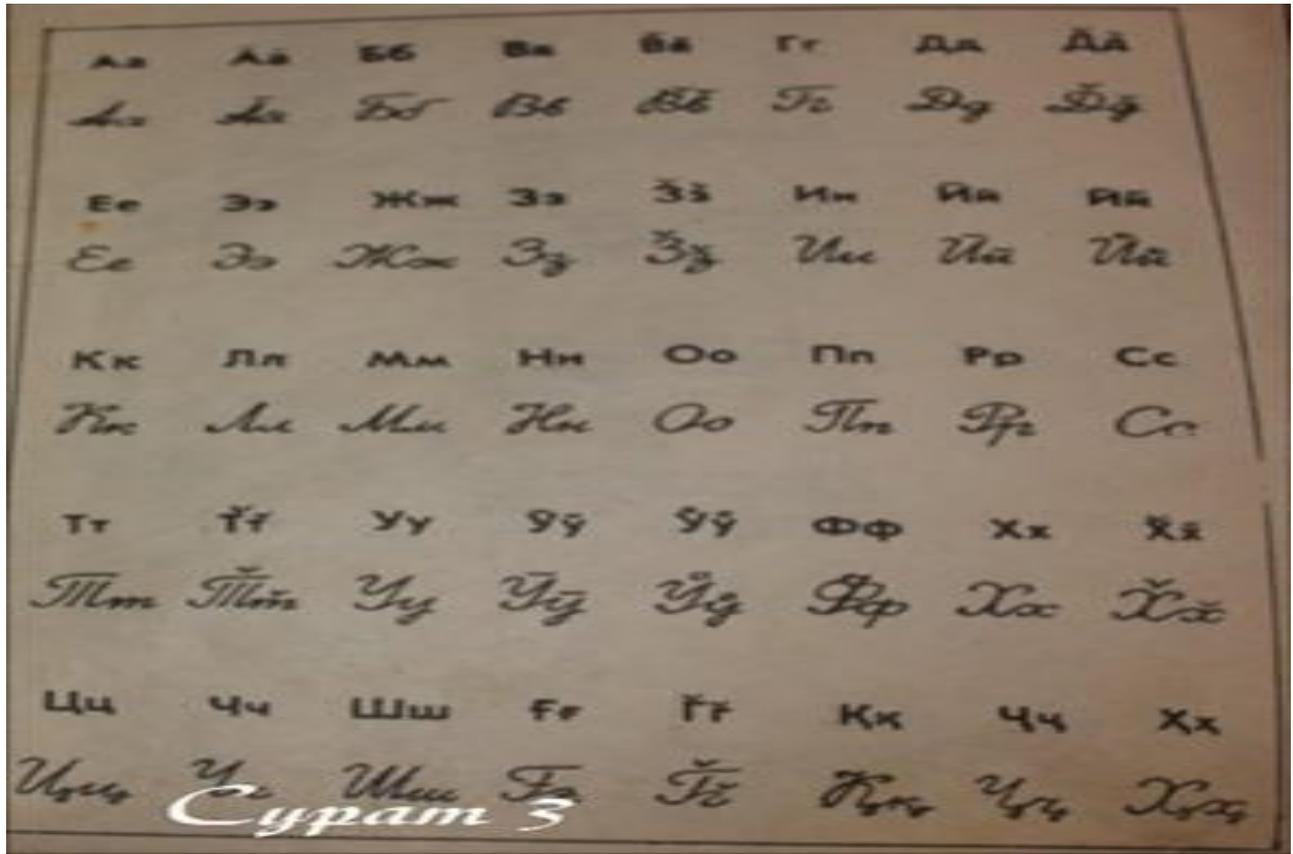
та सालе ۱۹۹۲ لپ سرعت تويد كو دركار مآش زف ارد حالتے رسمے دهكچيد يانی. ببشتبين طرفدار قۇد ادے پامبرے زفبن بايد بشئجک سپن، بايد حالتے رسمے دېف اند قۇد. اما بعد وهڈ آدمين ادے ضد پامبر زفبن بشئداوځه قۇد. مثال اند تر اخبار ق. براهيم شاييف اند نبتنايد دسگه مقاله" براي زبان شغنانی حالت رسمی لازم نيست!"

ШУҒНОНИ СТАТУС ЛОЗИМ НЕСТ!".  
Афсӯс ас рӯйе бед Помере Зивен масала тар пале софа сат. Профессор Додихудо Карамшоев - ат молим М. Аламшоевен зиност 1996 соланд йега китоб " Хууңун зив". Йамте Хууңунё алифбо фарк аз деф пиро алифбойен (соле 1931-ат 1992).

**1996-ум сол алифбо во дисга вуд:**  
Аа, А̄а, Бб, Вв, В̄в, Гг, Дд, Д̄д, Её, Ээ, Жж, Зз, З̄з, Ии, Йй, Й̄й, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Т̄т, Уу, Ӯу, У̇у, Фф, Хх, Х̄х, Цц, Чч, Шш, Ғғ, Г̄г, Ққ, Чч, Ҳх. (сурат 3)

افسوس اس رویے ڈنڈ پامپرے زقین مسله تر پہلے صاف ست.  
پروفیسر دادخدا کرم شایف ات مالیم م. عالم شاہ یف بن زواست ۱۹۹۶-م سال اندیے گه کتاب "خونون زف" یمتے خونونے الفبا فرق اس دپف پرا الفبا بین (سالے ۱۹۳۱ ات ۱۹۹۲).

**۱۹۹۶-م سال الفبا فا دسگه فُد:**  
Аа, А̄а, Бб, Вв, В̄в, Гг, Дд, Д̄д, Её, Ээ, Жж, Зз, З̄з, Ии, Йй, Й̄й, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Т̄т, Уу, Ӯу, У̇у, Фф, Хх, Х̄х, Цц, Чч, Шш, Ғғ, Г̄г, Ққ, Чч, Ҳх. (сурат 3)



Нур рӯзанд Хууңунё Алифбо софа бидал судч, ху лапде мунанд иктарве алифбо ас солойе 60 то 90 истифода ца сут.

نر روز اند خونونے الفبا صاف بيدے سُدج، خو لپدے مؤند اک تر وے الفبا اس سالايے ۶۰ تا ۹۰ کار زابنج څه ست.

**Йам наw алифбо во дисга:**

А а; Ā ā; Б б; В в; W w; Г г; Ғ ғ; Ү ү  
(үинзел-цеп); Д д; Δ δ (дуст-рука); Е е; Ё ё;  
Ж ж; З з; Ʒ Ʒ (зулик - малой); Й й; Ы ы;  
И и; К к; Қ қ; Л л; М м; Н н; О о; П п; Р р;  
С с; Т т; У у; Ү ү; Ұ ұ (бўн - борода);  
Ф ф; Ө ө (фукаө - все) Х х; Хх (кихт -  
делать) Ц ц; Ч ч; Ҷ ҷ; Ш ш. (сурат 4)

**يم نو الفبا فا دسگه:**

А а; Ā ā; Б б; В в; W w; Г г; Ғ ғ; Ү ү (үинзел-  
цеп); Д д; Δ δ (дуст-рука); Е е; Ё ё; Ж ж; З з; Ʒ Ʒ  
(зулик - малой); Й й; Ы ы; И и; К к; Қ қ; Л л; М м;  
Н н; О о; П п; Р р; С с; Т т; У у; Ү ү; Ұ ұ  
(бўн - борода); Ф ф; Ө ө (фукаө - все) Х х; Хх  
(кихт - делать) Ц ц; Ч ч; Ҷ ҷ; Ш ш. (сурат 4)

<b>А а</b> ангит - палец	<b>Ā ā</b> мак - шея	<b>Б б</b> бочак - орех	<b>В в</b> вирүү - бровь
<b>W w</b> вурч - волк	<b>Г г</b> гүит - мясо	<b>Ғ ғ</b> ғүү - ухо	<b>Ү ү</b> үинзел - цеп
<b>Д д</b> даф - барабан	<b>Δ δ</b> дуст - рука	<b>Е е</b> уевдоч - охотник	<b>Ё ё</b> мед - день
<b>Ж ж</b> жов - корова	<b>З з</b> заритз - куропатка	<b>Ʒ Ʒ</b> зул - малой	<b>Й й</b> чид - дом
<b>Ы ы</b> инак - зеркало	<b>И и</b> чибак - ложка	<b>К к</b> куд - собака	<b>Қ қ</b> қамоч - хлеб
<b>М м</b> мау - овца	<b>Н н</b> нан - мама	<b>О о</b> осмун - небо	<b>П п</b> пид - след
<b>Р р</b> рупцак - лиса	<b>С с</b> сиз - игла	<b>Т т</b> туд - тутовник	<b>У у</b> буд - дым
<b>Ү ү</b> бут - ботинок	<b>Ұ ұ</b> бун - борода	<b>Ф ф</b> фукаө - все	<b>Ө ө</b> умеө - надежда
<b>Х х</b> хир - солнце	<b>Хх</b> хувд - молоко	<b>Ц ц</b> цём - глаз	<b>Ч ч</b> чух - петух
<b>Ҷ ҷ</b> ҷириб - носки	<b>Ш ш</b> шиг - телёнок	<b>Сурат 4</b>	